

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Objawienie Jezusa Pomazańca, które dał Mu — Bóg, [by] pokazać — sługom Jego co musi stać się w krótcie, i oznaczył posławszy przez — zwiastuna Jego — słudze Jego Janowi,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg by pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Objawienie* Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg,** *** aby wskazać swoim sługom**** to, co musi stać się*****<br>***** wkrótce,***** i ukazał, posławszy swego anioła,***** swojemu słudze Janowi,*****[*Objawienie, ἀποκάλυψις : ɤ , stąd nazwa: Apokalipsa; 1 ɤ dod. Ιωαννου.][**Źródłem Obj jest Bóg, tym, który objawia – Jezus, pośrednikiem – anioł.][***500 12:49; 500 17:8; 550 1:12; 560 1:17; 560 3:3; 670 1:7][****sługom : δοῦλος może też zn. niewolnik; NP określa tak tych, którzy uprzywilejowani Bożym zaproszeniem, oddali się na służbę Jezusowi; αἰτιος ɤ .][*****Boże motywy leżące u podstaw Księgi ujmuje 370 3:7.][*****340 2:28-29; 730 1:19; 730 4:1; 730 17:1; 730 21:9-10; 730 22:1][*****wkrótce, ἐν τάχει, l. szybko, niezwłocznie.][*****730 17:7; 730 21:9; 730 22:6][*****Janowi, zob. 730 1:9 (730 1:1L.).] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Objawienie* Jezusa Pomazańca**, które dał mu Bóg, (by) pokazać sługom jego, co ma stać się (szybko); i oznaczył, wysławszy przez zwiastuna*** jego słudze jego Janowi,<br>1)2)3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg (by) pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Objawienie pochodzące od Jezusa Chrystusa, które otrzymał On od Boga, aby następnie ukazać swoim sługom to, co wkrótce musi się stać. To właśnie, za pośrednictwem swego anioła, przekazał On dalej swemu słudze Janowi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby ukazać swoim sługom to, co ma się stać wkrótce, a <i>on to</i> ukazał i posłał przez swojego anioła swemu słudze Janowi;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BG       | Przekład               | Biblia Gdańska                                                                              | Objawienie Jezusa Chrystusa, które mu dał Bóg, aby                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> Etymologicznie: "odsłonięcie".

<sup>2)</sup> Pomazańca = Mesjasza = Chrystusa.

<sup>3)</sup> Wyśłannika.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | okazał sługom swoim rzeczy, które się w rychłe dziać mają; a on je oznajmił i posłał przez Anioła swojego słudze swemu Janowi,                                                                                     |
| BJW     | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Objawienie Jezusa Chrystusa, które jemu dał Bóg, aby objawił sługom swym, co się ma dziać wrychle, i oznajmił, posławszy przez anioła swojego słudze swemu Janowi,                                                 |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby ukazać swym sługom, co musi stać się niebawem, i [co] On, wysławszy swojego anioła, oznajmił przez niego za pomocą znaków słudze swojemu, Janowi.               |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby ukazać sługom swoim to, co ma się stać wkrótce; to też wyjawiał On za pośrednictwem zesłanego anioła swojego słudze swemu Janowi,                               |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby pokazać swoim sługom to, co musi się stać wkrótce. Ukazał je, przez wysłanego swojego anioła, swemu słudze Janowi.                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby pokazać swoim sługom, co wkrótce musi się wydarzyć. On posłał swojego anioła, aby ukazał to Jego słudze, Janowi.                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby pokazać swoim sługom, co ma się stać niebawem. I przez posłanego swojego Anioła przedstawił swojemu słudze Janowi,                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Odsłonięcie tajemnicy wydarzeń, jakie mają nastąpić w najbliższym czasie, powierzył Bóg Jezusowi Chrystusowi, aby wszystko ukazał swoim sługom; on więc za pośrednictwem anioła objaśnił to swojemu słudze Janowi, |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby ukazać swym sługom, co musi stać się niebawem, a (On) wysławszy swego anioła oznajmił przez niego za pomocą znaków słudze swojemu Janowi.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Об'явлення Ісуса Христа, яке дав йому Бог, щоб показати своїм рабам те, що має незабаром статися. І він показав, пославши через свого ангела своєму рабові Іванові,                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odsłonięcie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, by pokazać Jego sługom, co się ma dziać w pośpiechu. Więc wysłał i objawił to przez swojego anioła swemu słudze Janowi,                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Oto objawienie, które Bóg dał Jezui Mesjaszowi, aby mógł On ukazać swoim sługom, co musi stać się już wkrótce. Oznajmił On to, posyłając swego anioła do służi swego Jochanana,                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Objawienie od Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby pokazać swym niewolnikom, co ma się stać wkrótce. A on posłał swojego anioła i przez niego przedstawił je w znakach swemu niewolnikowi Janowi,               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Oto objawienie, które Bóg przekazał Jezusowi Chrystusowi, aby powiedział On swoim sługom o tym, co                                                                                                                 |

|  |  |  |                                                                                                         |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | ma się wkrótce wydarzyć. Jezus wysłał więc anioła, aby ten przekazał to objawienie Jego słudze, Janowi. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|